

DECAMERON

十日谈

【意大利】薄伽丘 著

钱鸿嘉 泰和庠 田青 译



译林出版社

DECAMERON

十日谈

【意大利】薄伽丘 著

钱鸿嘉 泰和庠 田青 译

译林出版社

(苏)新登字第 008 号

G. BOCCACCIO
DECAMERON

本书根据意大利 Garzanti
出版社 1980 年 8 月版译出

十日谈

[意大利]薄迦丘著 钱鸿嘉 泰和庠 田青译

出版发行 译林出版社
地 址 南京中央路 165 号(邮政编码 210009)
经 销 江苏省新华书店
印 刷 淮安印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 25.5 插页 2 字数 642 千
版次 1993 年 7 月第 1 版 1993 年 7 月第 1 次印刷
印数 1—10000 册

标准书号 ISBN 7-80567-231-8/I·102
定 价 (平装本)15 元 (典藏本)20 元

(译林版图书凡印装错误可向承印厂调换)

责任编辑 赵燮生



薄迦丘 (1313—1375)

译者前言

《十日谈》是意大利文学中的一朵奇葩，是文艺复兴前期人文主义艺术的样板，是欧洲现实主义小说的先驱，在世界文学宝库中占有不可磨灭的地位。

《十日谈》的一百篇故事，有的虽取材于古罗马及东方的一些传说，但相当大的一部分都以佛罗伦萨为背景，栩栩如生地反映了十四世纪佛罗伦萨丰富多彩的社会动态，不愧为当时社会生活的一面镜子和一部百科全书。《十日谈》的故事题材十分广泛，内容也极为丰富，情节曲折离奇，引人入胜，令人有百读不厌之感。作者刻划了千姿百态的人物，有美丽多情的淑女，有淫荡泼辣的寡妇，有风流倜傥的骑士，有贪婪好色的神父，悲欢离合的爱情故事与荒诞不经的轶事传奇穿插在一起，构成了一幅绚丽多彩的画面。不论就文体或内容来说，《十日谈》与中世纪的传统文学作品迥然不同，因而它于1471年问世后，在意大利社会引起了巨大的反响，获得了非凡的成功。可以说，它是一部划时代的作品。

《十日谈》在十五世纪印行达十版以上，十六世纪又印了七十七版，同时相继被译成欧洲许多国家的文字，对十六、十七世纪西欧文学的发展产生了举足轻重的影响。例如英国大作家乔叟的名作《坎特伯雷故事集》，有不少地方受到《十日谈》的启发；他

的三个故事，即管家的故事、学者的故事和商人的故事，均取材于《十日谈》。十六世纪法国作家那伐尔的《七日谈》，在格局上仿效《十日谈》的痕迹更其明显。十七世纪，意大利作家贾姆巴蒂斯塔·巴西莱写了一部故事集，原名《供小人们消遣的故事集》，后俗称《五日谈》，其模式和框形结构也完全模仿《十日谈》，后来成为传世之作。值得一提的是：莎士比亚的两部喜剧即《辛白林》和《善始善终》，法国莫里哀的喜剧《受气丈夫》，德国大作家莱辛的著名诗剧《智者纳旦》，其题材亦莫不以《十日谈》的故事为依据。此外，西班牙的杰出作家维加所写的喜剧，法国寓言诗人拉封丹的《故事诗》，以及美国诗人德莱顿、济慈和丁尼生等人，均从《十日谈》中汲取了创作的源泉。

二

根据研究《十日谈》的某些专家和评论家的意见，此书十天故事中每一天各有一个主旨，体现了作者的创作思想和写作动机。第一天，作者以讽喻的手法透视了人类的罪愆，特别是上流社会人们的罪愆。第二天，作者显示了命运驾驭男人女人的力量，认为人们无不受到命运的主宰与摆布。第三天，作者认为人类的意志和努力可以战胜命运，而爱情和智慧在其间起了不小作用。第四天和第五天，作者强调揭示了爱情的悲欢，先是痛苦，后是欢乐。第六天强调了智慧的重要性，认为随机应变、急中生智和聪明的言词往往能使人在尴尬的局面下应付裕如，度过难关。第七天和第八天，则着重叙述了女人如何巧言令色地捉弄丈夫，以及男人如何捉弄女人和男人们相互之间捉弄戏谑的情况。第九天没有一个固定的主题思想。第十天则宣扬了人类应有的德性，即宽容与忍耐等等。

三

本书作者乔万尼·薄迦丘 (Giovanni Boccaccio) 生于 1313 年。关于他生于何地，众说纷纭，有的认为他生于佛罗伦萨，有的认为他生于巴黎，有的则认为他生于佛罗伦萨附近的契塔尔多村，而以后面一种说法占上风。他是一个私生子，父亲是佛罗伦萨银行界的一名富商，母亲是法国人，姓名已无从查考。1327 年，父亲携他去当时商业十分繁荣的那不勒斯居住，在父亲的公司里学习经商之道。但他自幼酷爱诗文，对商业工作不感兴趣，一空下来就埋头研究古书及拉丁文、法文等语言。薄迦丘 18 至 23 岁时，父亲曾叫他改学法律，但他志不在此，仍孜孜不倦地潜心钻研希腊和古罗马文化，并对意大利俗语的写作甚感兴趣。正如他在用拉丁文写成的自传中说：“我快要成年，有独立的能力，不需他人推我走路；父亲执拗地反对我钻研罗马古典文学作品，可我不同意他的看法，独自贪婪地研究懂得不多的赋诗法，尽力领悟诗歌的内在含义。”

薄迦丘在那不勒斯过着放荡不羁的生活，直到 1340 年。1333 年 4 月 3 日，他在圣洛伦佐教堂遇上了那不勒斯国王罗伯特的私生女玛丽亚，深深地爱上了她，女方对他也颇有好感。为了取悦于她，他开始写散文体长篇小说《菲洛可洛》，后来又为她写了长诗《菲拉斯特拉托》，而中篇小说《菲亚美达》也是为这位贵族小姐而创作的，借以倾诉自己对她的恋情。此书一名《菲亚美达小姐的悲歌》，写于 1343—1344 年，是欧洲第一部内心独白式的心理小说。他笔下的菲亚美达形象鲜明，是薄迦丘理想情人的化身，相当于但丁笔下的贝亚特丽齐和彼特拉克《歌集》中的劳拉。应当说，她也是意大利文学中不朽的女性形象之一。1340 年，他的父亲突然破产，因而不得不放弃昔日豪华的生活，经济十分拮据。父亲病故后，他回到佛罗伦萨，不久创作了叙事诗《苔塞伊

达》(1340—1341)，这是意大利出现的第一部叙事诗。随后又以散文和韵文交替的形式写成了《仙女的喜剧》(1341—1342)，竭力宣扬爱情的神圣。1344至1346年，他又写成了《费埃索莱的仙女》，这是一部以八行诗格写成的长诗，文笔优美，富有田园风味。在居住佛罗伦萨期间，他积极参与这一城邦的政治生活，竭力拥护共和政体，反对腐朽的贵族和资产阶级上层分子。同时，他潜心研究人文主义思想和古代神学，写了不少拉丁文作品，其中著名的有《名人的命运》(1355—1374)，《著名的女人们》(1361—1375)和《关于山峦、森林、泉水与湖泊之类》(1355—1374)等。此外，他又用意大利俗语写了一些抒情诗，意境高雅，风格清新。1350年，薄迦丘在佛罗伦萨与大诗人彼特拉克相识，两人情趣相投，从此结成了亲密的友谊，至死不渝，在文坛上传为佳话。对于但丁，薄迦丘曾孜孜不倦地加以研究，几乎花了毕生的精力，写了《赞美但丁》等书，并于1373年接受敦聘，在圣斯德望隐修院内向公众讲解和评述但丁的《神曲》。他的最后一部作品是小说《大鸦》，写于1366年，作者在书中用嘲弄的文笔，对女人进行了挖苦和讽刺。

1350年后，薄迦丘在教会里获得了一个微小的职位，此后就一直病魔缠身，痛苦不堪。尽管如此，他在1340年至1371年间，仍奔走各地积极参加政治活动。他曾受佛罗伦萨当局委托，多次负责重要外交使命，并与政府和教会的首脑人物保持接触。1374年，他回契塔尔多居住，翌年12月21日溘然长逝。在这位伟大文学家的墓碑上，刻着四行拉丁文铭文，许多研究薄迦丘的学者认为这是他本人生前所写，铭文如下：

在这块石碑下躺着乔万尼的骸骨，
他的灵魂在天主面前，点缀他一生
劳苦的业绩。故乡契塔尔多，乃是
薄迦丘之父，它为灵魂提供养分。

四

在薄迦丘为数众多的作品中，最优秀的当然要推小说《十日谈》了。

一般文学史家认为此书写于1345年至1351年，有的则认为于1353年完成。1471年，《十日谈》在威尼斯出版，是这部巨著的最早版本。这些故事一部分取材于中古游吟诗人的传说和东方民间故事，如《一千零一夜》和《七哲人书》等；有的取材于历史事件、宫廷轶闻和佛罗伦萨等地的真人真事；有的则取材于古罗马作家阿普利尤斯的《金驴记》。但一百篇故事主要反映的，则是当时意大利，特别是佛罗伦萨的社会现实。他对当时社会动态及其众生相所以能如此熟悉，是和他父亲一度叫他弃文从商分不开的。这些优美动人的故事，体现了作者对尘世欢乐的追求和对生活的无比热爱，既鞭挞了禁欲主义，又揭露了教会上层人士的奸诈和虚伪，闪耀着人文主义的光彩。

《十日谈》故事曲折离奇，扣人心弦，文笔又十分优雅生动，即使有的句法盘根错节，读来也颇有韵味，而其主题则是歌颂男女之间的爱情和尘世的欢娱，因而问世以后，备受市民阶层和广大群众的欢迎。而天主教会却视之如洪水猛兽，对它百般加以诋毁。1497年，天主教会把不少珍贵的《十日谈》版本付之一炬；1573年，罗马教皇钦定了一种删节的《十日谈》版本，把书里干尽坏事的教士均改为俗人。薄迦丘死后，连他的坟墓也给天主教会挖掘掉了。

现在，让我们把《十日谈》这部巨著的是非功过科学地总结一下。它的功绩大致可以分成下列三方面：

第一，此书肯定了人性，宣扬了人文主义，反对禁欲主义，无情地批判了当时天主教会的阴暗面。欧洲在反动派和天主教会黑暗势力的统治下，多少年来“人性”遭受摧残与扼杀，青年男女之间纯洁的爱情和正常的情欲，也被视为亵渎神明而加以否定。在

“天主高于一切”的幌子下，多少小伙子和姑娘们的青春被埋没，葬送。翻开了《十日谈》这本奇书，你到处可以看到有多少青年男女为了神圣的爱情，挣脱了重重桎梏，克服了种种困难，终于获得了自由和幸福。而对于天主教会的讽刺和批判，则在许多故事中历历可见。例如第一天中开头几则故事，就都是投向教会的一把把利刃。在第六天第三则故事中，一位聪明的女人对佛罗伦萨高贵的主教作了辛辣的讥刺，使那个主教无地自容。在第七天第三则故事以及第八天第二则和第四则故事中，对教士的荒淫无耻都刻划得淋漓尽致。至于第六天第十则故事，作者更大胆地剥开了教士的画皮，把神职人员一套骗人的鬼把戏暴露于光天化日之下。尽管薄迦丘无情而深刻地揭露了罗马教会神父、教士们的贪婪、自私、虚伪和荒淫，但他本人也是一个虔诚的教徒，他之所以这样写，只是怀着一颗正直的心，如实地反映事物的真相，并不一定是出于仇恨教会，也并不一定是有意识地 and 教会作针锋相对的斗争。

第二，薄迦丘尊重女性，维护女权，提倡男女平等，这在《十日谈》中充分体现出来。在男人占主导地位的中世纪，薄迦丘就有这样民主和进步的思想，确实是难能可贵的。在本书的“序”中，作者就开宗明义地说：“有谁能够否认，把这样一本书献给美丽的女郎们，比献给男人们更合适呢？女人们因为胆怯、害羞，只好把爱情的火焰埋藏在自己柔弱的心房里，这一股力量比公开的爱情还要猛烈得多，凡有切身体验的人，对此都一清二楚。此外，她们又得听从父母、兄长、丈夫的意志，顺他们的心，受他们的管教。她们大部分时间总是呆在闺房的小天地里，闲坐着，百无聊赖，情思撩乱，老是怏怏不乐。”又说：“对于像柔弱的女郎那样更加迫切需要安慰的人，命运女神却偏偏显得特别吝啬；为了部分地弥补这一缺陷，我打算写这一部书，给怀着相思的女人们一点儿安慰、帮助和消遣。”由此可见，作者对妇女们满怀同情，《十日谈》这部书，主要是为了妇女而写作的。此外在第六天第七

则故事里，作者借聪明机智的非莉帕夫人之口，宣扬“法律对男女应当是一视同仁的”，她在法官面前振振有词地为自己辩护，而且驳得法官哑口无言，最后迫使当地政府修改了法律，而自己则获得了“无罪释放”。

第三，绝大多数评论家认为《十日谈》是欧洲第一部现实主义小说，在一定程度上推动了意大利文艺复兴的发展。中世纪以来，欧洲文学中可以说并无真正的现实主义文学作品，是薄迦丘在《十日谈》中第一次运用了现实主义手法，绘声绘色地勾勒出一幅庞大而壮丽的社会生活图景。应当说，这是薄迦丘对人类文学宝库不可磨灭的功绩。

意大利著名评论家、杰出的文学史家德·桑克蒂斯对《十日谈》作出了极高的评价，他曾把《十日谈》与但丁的《神曲》并列，称它是“人曲”（直译是“人间喜剧”）。文学史家帕扎里亚认为，“爱情”和“智慧”是《十日谈》的两个基本中心思想，它们像两条红线贯穿整个作品。《十日谈》研究专家安托尼奥·安佐·夸里奥对这部巨著作了这样的评价：“《十日谈》确实像一面镜子，极其忠实地反映了当时市民阶层及商品社会全盛时期的情况，不过当时商品社会已出现了危机的初期征兆。”这些评语，应当说都是十分中肯的。

《十日谈》写于离今数百年前的意大利，作者既是一位杰出的人文主义者，又是一个天主教徒，年青时代又放荡不羁，一度过着醉生梦死的生活，因此他的作品既有积极的一面，也有消极的一面，这主要表现在他描写男女的爱情时，过分渲染了肉欲之乐，把它看成是至高无上的幸福，为达到此一目的可以不择一切手段，而有些细节则过分琐碎，近乎猥亵。有些故事比较庸俗，显得是非不明，善恶不分。这是因为薄迦丘毕竟生活在中世纪，不可能和那个时代的旧思想、旧观念完全决裂，相反，它们难免带上了时代的烙印，有一定的历史局限性。评论一部优秀的古典文学作品，我们不能站在今人的立场上来看待古人，也不能以今人的道

德标准来要求古人。正如我们不会因《红楼梦》、《金瓶梅》中有一些色情描写而贬低这些巨著的文学价值，对《十日谈》，我们也应当抱这样的态度。

五

由于种种原因，我国迄今尚无《十日谈》的意大利语译本，这不能不说是一件令人遗憾的事。《十日谈》用较古的意大利语写成，有不少佛罗伦萨方言，某些句型冗长复杂，某些词义晦涩难解，要忠实而流畅地译出此书，决非易事。译林出版社要我肩负起这项浩大的工程，我起初很犹豫，也有很多顾虑，但想到这尚是国内文学界的一个“空白”项目，有助于我国翻译事业的繁荣和中、意文化的交流，是意义十分深远的的一个创举，我终于接受了这一任务。由于《世界诗库》的编译工作以及其他种种杂务，我无法独力在短期内完成这部巨著，因此约请北京新华社泰和庠同志、北京对外经济贸易大学田青同志合作，蒙他们同意，此书得以在较短时间内顺利译完，对此，我衷心表示感谢。

我们的分工是：钱鸿嘉撰写译者前言，译序及第五、第六、第七和第八天；泰和庠译第一、第二、第九、第十天及结束语；田青译第三天及第四天，由钱鸿嘉审读校订全稿。

去年10月，意大利东方大学教授、著名学者安娜·玛丽亚·白莱慕女士来我家作客时，曾对这项工作表示赞赏，后来又来信热情加以鼓励和支持，在此我谨表示诚挚的敬意和谢忱。

最后，我还得感谢数十年来与我患难相共的妻子严荷英，她始终鼓励我从事这项繁重的工作，又为我通读了译文，指出其中一些错别字和语病；没有她的支持和帮助，这项工作肯定是难以完成的。

钱 鸿 嘉

1992年7月16日于上海

目 次

序 (1)

第 一 天

《十日谈》第一天由此开始。作者先对十个男女集合到一起的缘由作了说明。接着，在帕姆皮内娅主持下，大家各自讲了一个自己最喜欢的故事。 (7)

第一则故事

切帕雷洛在临终时编造了一篇假忏悔，把神父骗得深信不疑；虽然他生前无恶不作，死后却给当作圣徒，被尊为“圣切帕雷洛”。 (24)

第二则故事

一个叫亚伯拉罕的犹太人，听了好友贾诺托·迪奇维尼的话，来到罗马教廷，他目睹了教会的腐败，回到巴黎之后，却改奉了天主教。 (37)

第三则故事

犹太人梅基塞德讲了一个三枚戒指的故事，因而逃出了苏丹想陷害他而设下的圈套。 (42)

第四则故事

一个小修士犯了戒律，理应受到严厉惩罚，他却堂

堂正正地证明，院长也犯了这个过失，因而逃过了责罚。

..... (45)

第五则故事

蒙费拉托侯爵夫人用母鸡做酒菜，再配上一些俏皮话，就打消了法兰西国王对她的邪念。 (49)

第六则故事

一个正直的人用一句尖刻得体的话，把修士们的虚伪嘲笑得体无完肤。 (52)

第七则故事

贝加米诺讲了一个普里马索和克利尼修道院长的故事，很有分寸地讽刺了卡内·德拉斯卡拉老爷的出奇的吝啬。 (55)

第八则故事

行吟诗人古利埃尔莫·波西埃雷用几句锋利的话，讽刺了埃米诺·德格里马尔迪的吝啬，使他悔悟过来。 (60)

第九则故事

塞浦路斯的国王昏庸无道，受了一位瓜斯科涅太太的讽刺，从此变得英勇有为。 (63)

第十则故事

阿尔贝托老夫单恋着一个寡妇，她想取笑他，结果反被他用婉转的言辞取笑一番。 (65)

第二天

《十日谈》第一天结束，第二天由此开始，在女王菲洛梅娜统领下，每人讲一个起初饱经忧患、后来逢凶化吉、结果喜出望外的故事。 (75)

第一则故事

马泰利诺装作拐子，假装触摸了圣阿里戈内遗体，立即成为常人。他的鬼把戏被人识破，遭到一顿毒打，被押起来，要给送上绞架，最后终于逃脱。…………… (76)

第二则故事

里纳尔多·德斯蒂旅途被劫，他偶然间来到古利埃尔莫城堡，亏得有位寡妇收留了他，第二天追回失物，安然回到家里。…………… (81)

第三则故事

三个年轻人挥霍无度，结果倾家荡产。他们的一个侄子失意回家，路遇英国的公主。她嫁给了这个年轻人，帮他的几个叔叔重振了家业。…………… (88)

第四则故事

兰多尔福·鲁福洛经商赔本，流为海盗，后被热那亚人捉住，乘船遇风落海，他抓住一只箱子，漂流到科孚岛，被一个女人救起，又发现那只箱子里全是珠宝，回家后成为巨富。…………… (96)

第五则故事

佩鲁贾城的马贩安德鲁乔来到那不勒斯买马，一夜之间遭遇三次风险，结果一一逃出险境，还带了一枚红宝石戒指回家。…………… (102)

第六则故事

贝里托拉夫人战乱中出逃，两个儿子同她失散；她逃到卢尼贾纳，和一对羔羊同住；她失散的一个儿子也来到她的主人家，因同主人的女儿私通而被下狱；西西里造反，反对国王查理，贝里托拉得以与儿子相认，儿子娶了母亲主人的女儿，她又找到了另一个失散的儿子，全家团圆，衣锦还乡。…………… (115)

第七则故事

巴比伦苏丹要将女儿嫁给加波国王为妻，公主途中

遇难，流落异乡，四年间先后落在九个男人手里。后来公主回到本国，国王以为她仍是处女，依旧把她嫁给加波国王。…………… (128)

第八则故事

安特卫普伯爵无辜被诬，潜逃出国，把他的两个子女丢在英国 而且不在一地。后来他潜回苏格兰，看到子女都已发迹，就跟着英军回到法国，充当马夫，后来冤情大白，重新恢复爵位。…………… (147)

第九则故事

热那亚人贝尔纳博受了安布罗焦洛的骗，输了赌金，叫人去杀害他无辜的妻子。她幸而逃脱，女扮男装，在苏丹跟前效力。后来她遇见那个骗子，叫人把贝尔纳博也弄到亚历山大利亚，三面对质。结果真相大白，骗子受到惩罚，她复现女儿身，同丈夫衣锦还乡。…………… (161)

第十则故事

海盗帕格尼诺·达摩纳哥把法官里卡尔多·迪索泽卡的妻子劫去，丈夫打听到她的下落，便去接近那个海盗，求他放她回家。他答应只要她愿意，就不加留难，但她不肯跟丈夫回去，后来里卡尔多去世，即与海盗结为夫妇。…………… (174)

第 三 天

《十日谈》第二天结束，第三天由此开始。内伊菲莱担任女王。这天所讲故事的主题是：凭着个人的机智，终于如愿以偿，或是物归原主。…………… (187)

第一则故事

玛塞托·达兰波雷基奥假装哑巴，成了一座女修道院的园丁，院中所有修女都争着找他同睡。…………… (190)

第二则故事

一个马夫和阿季鲁尔夫国王的妻子睡觉，被阿季鲁尔夫发现，但他没有声张，当夜把马夫的一把头发剪掉。而马夫也把同他睡在一起的所有男人的头发剪掉了，因而免除了灾祸。…………… (197)

第三则故事

一位少妇爱上了一个年轻小伙子，却到一位事事认真的神父那里去忏悔，装作守身如玉的样子；那神父不知底细，反而给她牵线，成就了她的好事。…………… (202)

第四则故事

堂·费利切教给普乔兄弟一种苦修成圣徒的法子，可当他苦修时，费利切却乘机 and 这位兄弟的妻子寻欢作乐。…………… (211)

第五则故事

齐玛把他的一匹骏马赠给了弗朗切斯科·韦尔杰莱西老翁，为的是让后者准许自己和他的太太讲几句话；她一言不发，他就替她作答，后来的事，果然按齐玛所回答的话实现了。…………… (216)

第六则故事

里恰尔多·米努托洛爱上了费利佩洛·西吉诺尔福的妻子，知她妒忌成性，假意跟她说，费利佩洛有一天要和他的妻子在浴室幽会；她冒充里恰尔多的妻子来到浴室，想和她丈夫同睡，结果发现她原来和里恰尔多睡在一起。…………… (222)

第七则故事

泰达尔托失去他情妇的欢心，离开佛罗伦萨；过了几年，他乔装成一个香客返回，见到他的情妇，让她认识到自己的错处，并把她那蒙受不白之冤、将受极刑的丈夫搭救出来，让她的丈夫和他的兄弟们和解；最后他